

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

La Santa Eucaristía

Primer Domingo Después de Navidad

29 de Diciembre/ December 29, 2024



ESCUELA DOMINICAL

Jugando con Dios: 10 am y 1 pm, edades de 5 hasta el 5º grado

Grupo Juvenil: 1 pm, grados 6º-12º en la Capilla de niños

Guardería para bebés y niños de hasta 5 años

Estos salones se localizan en el área educacional

Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ocupamos ahora en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

Himno Procesional / Processional Hymn

Vamos todos a Belén

FYC 314

Estribillo:

Vamos todos a Belén con amor y gozo;
Adoremos al Señor nuestro Redentor.

1. Derrama una estrella divino dulzor,
Hermosa doncella nos da al Salvador.
2. La noche fue día; un ángel bajó,
Nadando entre luces, que así nos habló.

3. Felices pastores, la dicha triunfó;
El cielo se rasga, la vida nació.
4. Felices suspiros mi pecho dará
Y ardiente mi lengua tu amor cantará.

Letra y Música: Tradicional. De OCP Publications. Derechos Reservados. Usado con permiso.

Pan de Comunión / Communion Bread

El pan de comunión es ofrecido por Kathy Gallaher
El arreglo floral se presenta para la Gloria de Dios y las
intenciones enumeradas en la parte posterior
de este boletín.

The Communion Bread is offered by Kathy Gallaher
The flower arrangement is presented to the Glory of
God and the intentions listed in the back
of this bulletin.

Palabra de Dios / The Word of God

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

Trisagion (Santo Dios, Santo poderoso)

San - to Dios, San - to Po - der - o - so

San - to In - mor - tal, ten piedad de nos - o - tros.

Colecta del Dia / Collect of the Day

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Dios todopoderoso, tú has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: Concede que esta luz, que arde en nuestro corazón, resplandezca en nuestra vida; mediante nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Liturgia de la Palabra / The Liturgy of the Word

Primera Lectura

Isaías 61:10–62:3

First Lesson

Isaiah 61:10-62:3

Lectura del libro del profeta Isaías

A reading from the First Book of Isaiah

¡Cómo me alegro en el Señor!
Me lleno de gozo en mi Dios,
porque me ha brindado su salvación,
¡me ha cubierto de victoria!
Soy como un novio que se pone su corona
o una novia que se adorna con sus joyas.
Porque así como nacen las plantas de la tierra
y brotan los retoños en un jardín,
así hará el Señor que brote su victoria
y que todas las naciones entonen cantos de alabanza.
Por amor a ti, Sión, no me quedaré callado;
por amor a ti, Jerusalén, no descansaré
hasta que tu victoria brille como el amanecer
y tu salvación como una antorcha encendida.
Las naciones verán tu salvación,
todos los reyes verán tu gloria.
Entonces tendrás un nombre nuevo

I will greatly rejoice in the Lord,
my whole being shall exult in my God;
for he has clothed me with the garments of salvation,
he has covered me with the robe of righteousness,
as a bridegroom decks himself with a garland,
and as a bride adorns herself with her jewels.
For as the earth brings forth its shoots,
and as a garden causes what is sown in it to spring up,
so the Lord God will cause righteousness and praise
to spring up before all the nations.
For Zion's sake I will not keep silent,
and for Jerusalem's sake I will not rest,
until her vindication shines out like the dawn,
and her salvation like a burning torch.
The nations shall see your vindication,
and all the kings your glory;
and you shall be called by a new name

que el Señor mismo te dará.
Tú serás una hermosa corona real
en la mano del Señor tu Dios.

Palabra del Señor
Demos gracias a Dios.

that the mouth of the Lord will give.
You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord,
and a royal diadem in the hand of your God.

The Word of the Lord
Thanks be to God.

Salmo/Psalm 147:13-21

13 Glorifica al Señor, oh Jerusalén; *
alaba a tu Dios, oh Sión;

14 **Porque ha fortalecido los cerrojos de tus puertas; *
ha bendecido a tus hijos dentro de ti.**

15 Ha establecido la paz en tus fronteras; *
te sacia con lo mejor del trigo.

16 **El envía su decreto a la tierra, *
y su palabra corre veloz.**

17 Despliega la nieve como lana; *
derrama la escarcha como ceniza.

18 **Esparce su granizo como migajas; *
ante su frío, ¿quién resistirá?**

19 Envía su palabra, y se derriten; *
sopla su viento, y corren las aguas.

20 **Declara su palabra a Jacob, *
sus estatutos y sus juicios a Israel.**

21 No ha tratado así a ninguna otra nación, *
ni les ha dado a conocer sus mandatos.
Aleluya!

13 Worship the LORD, O Jerusalem; *
praise your God, O Zion;

14 **For he has strengthened the bars of your gates; *
he has blessed your children within you.**

15 He has established peace on your borders; *
he satisfies you with the finest wheat.

16 **He sends out his command to the earth, *
and his word runs very swiftly.**

17 He gives snow like wool; *
he scatters hoarfrost like ashes.

18 **He scatters his hail like bread crumbs; *
who can stand against his cold?**

19 He sends forth his word and melts them; *
he blows with his wind, and the waters flow.

20 **He declares his word to Jacob, *
his statutes and his judgments to Israel.**

21 He has not done so to any other nation; *
to them he has not revealed his judgments.
Hallelujah!

Lectura de la Carta de San Pablo a los Gálatas

Antes de venir la fe, la ley nos tenía presos, esperando a que la fe fuera dada a conocer. La ley era para nosotros como el esclavo que vigila a los niños, hasta que viniera Cristo, para que por la fe obtuviéramos la justicia. Pero ahora que ha llegado la fe, ya no estamos a cargo de ese esclavo que era la ley. [...]

Pero cuando se cumplió el tiempo, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer, sometido a la ley de Moisés, para rescatarnos a los que estábamos bajo esa ley y concedernos gozar de los derechos de hijos de Dios. Y porque ya somos sus hijos, Dios mandó el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones; y el Espíritu clama: «¡Abbá! ¡Padre!» Así pues, tú ya no eres esclavo, sino hijo de Dios; y por ser hijo suyo, es voluntad de Dios que seas también su heredero.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

A reading from Paul's Letter to the Galatians

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian.

But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

The Word of the Lord

Thanks be to God.

Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn

Cantico a Maria

***Alaba mi alma al Señor por toda su grandeza
y mi espíritu goza en Dios mi Salvador.***

Porque vio la humildad de su esclava
Porque vio la humildad de su esclava
Me llamarán, me llamarán
Bienaventurada
Todos los pueblos.

Derrumbó al poderoso del trono
Derrumbó al poderoso del trono
y en su lugar, y en su lugar
el Señor ha puesto
a los humildes.

A los pobres los colma de bienes
A los pobres los colma de bienes
y despojó, y despojó
despojó a los ricos
de sus fortunas.

Esta es la promesa del Padre
Esta es la promesa del Padre
que reservó, que reservó
para Abraham
y sus descendientes.

© Carlos Rosas. OCP Pub.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según
San Juan

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to John

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.

Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. La luz verdadera que alumbraba a toda la humanidad venía a este mundo.

Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado.

Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad. Juan dio testimonio de él, diciendo: «Éste es aquel a quien yo me refería cuando dije que el que viene después de mí es más importante que yo, porque existía antes que yo.»

De su abundancia todos hemos recibido un don en vez de otro; porque la ley fue dada por medio de Moisés, pero el amor y la verdad se han hecho realidad por medio de Jesucristo. Nadie ha visto jamás a Dios; el Hijo único, que es Dios y que vive en íntima comunión con el Padre, es quien nos lo ha dado a conocer.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Glory to you, Lord Christ.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Oración de los Fieles/The Prayers of the People

El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos visto su gloria, la gloria del hijo unigénito del padre, llena de gracia y de verdad. Somos sus testigos al orar:

"Resplandece en nuestras vidas, oh Señor. ¡Aleluya!"

Abba, Padre, nos has recibido como a tus hijos. Haz que nuestros corazones brillen cada vez más con la luz pura de Cristo, para que todas las personas puedan ser testigos de tu amor que todo lo abarca. Rezamos por Santa Margarita, Bellevue y el Buen Samaritano, Sammamish.

Silencio

Resplandece en nuestras vidas, oh Señor.

¡Aleluya!

Dios Todopoderoso, que todas las naciones sean testigos de tu gloria. Haz que la justicia y la alabanza cubran la tierra.

Silencio

The Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. We are witnesses, praying, "Shine forth in our lives, O Lord. Hallelujah!"

Abba, Father, you have received us as your children. Make our hearts shine ever brighter with the pure light of Christ, that all people might witness your all encompassing love. We pray for St. Margaret's, Bellevue and Good Samaritan, Sammamish.

Silence

Shine forth in our lives, O Lord.

Hallelujah!

Almighty God, let all the nations witness your glory. Cause righteousness and praise to cover the earth.

Silence

Resplandece en nuestras vidas, oh Señor.

¡Aleluya!

Gran Señor, tú poder es asombroso: tú graciosamente haces que de la tierra broten plantas; tú proporcionas alimento a los rebaños y las manadas; tú nos das los recursos para prosperar en este planeta. Muévenos a ser agradecidos en nuestros corazones y generosos en la vida.

Invitamos a la congregación a añadir sus acciones de gracias, seguidas de un breve silencio.

Resplandece en nuestras vidas, oh Señor.

¡Aleluya!

Oh Dios, eres tú quien establece la paz. Serena a tu gente con seguridad y protección. Asegúranos que no es por nuestra propia fuerza, sino por tu bondad, que podremos descansar en una certeza tranquila.

Silencio

Resplandece en nuestras vidas, oh Señor.

¡Aleluya!

Dios amoroso, tú eres el sanador de los quebrantados de corazón; eres tú quien venda sus heridas; tú levantas a los humildes. Viste a tus hijos con las vestiduras de la salud y la salvación. Especial mente rezamos por We pray for Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Bob, Lindsay, Leland, Sherry, Malone, Kim, Caroline, Lindsay, Elise, Jean, Brianca, Scott, Gabriel, Peggy, Connie, and Michael.

Invitamos a la congregación a incluir sus peticiones, seguidas de silencio

Resplandece en nuestras vidas, oh Señor.

¡Aleluya!

Oh Dios, tú enviaste a tu Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte: acércanos a tu Hijo Jesús, a tu corazón, tanto ahora como en la vida venidera.

El silencio

Resplandece en nuestras vidas, oh Señor.

¡Aleluya!

El celebrante concluye con una oración.

Fuente de gracia y de verdad, acepta las oraciones que ofrecemos en esta alegre fiesta. Que lleguemos a ver la luz verdadera que brilla en todo el mundo y que es Dios por toda la eternidad; por Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

Shine forth in our lives, O Lord.

Hallelujah!

Great Lord, you are mighty in power: you graciously make the earth to burst forth with green plants; you provide food for flocks and herds; you give us the resources to thrive on this planet. May we be thankful in our hearts and generous in our lives.

Invite the congregation to add their thanksgivings, followed by silence

Shine forth in our lives, O Lord.

Hallelujah!

O God, it is you who establishes peace. Comfort your people with safety and security; assure us that it is not by our own strength, but by your goodness, that we can rest in quiet confidence.

Silence

Shine forth in our lives, O Lord.

Hallelujah!

Loving God, you are the healer of the brokenhearted; it is you who binds up their wounds; you lift up the lowly. Clothe your children with the garments of health and salvation. We pray for Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Bob, Lindsay, Leland, Sherry, Malone, Kim, Caroline, Lindsay, Elise, Jean, Brianca, Scott, Gabriel, Peggy, Connie, and Michael.

Invite the congregation to add their petitions, followed by silence

Shine forth in our lives, O Lord.

Hallelujah!

O God, you sent your Son to redeem us from sin and death: draw us closer to your Son Jesus—into your heart, both now and in the life to come.

Silence

Shine forth in our lives, O Lord.

Hallelujah!

The Celebrant concludes with a prayer.

Source of grace and truth, accept the prayers we offer on this joyful feast. May we come to see the true light who shines throughout the world and who is God for all eternity; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Confesión de Pecado / Confession of Sin

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.

Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo le conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.

We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

12/29 – Ken Hoyt
12/29 – Maria Colohua Alayon
12/31 – Sue Tellock
12/31 – Alicia Munoz-Garrido
12/31 – Alejandra Carmona
12/31 – Adriana Vazquez-Cabrera

12/31 – Denny Roa
01-01—Carylin Orozco Vasquez
01-03—Yasuhiko Kamakura
01-03 - Allyson Ordaz
01-03 - Mateo Gomez Cortez

Ofertorio Musica / Offertory Music

Pequeño pueblo e Belén que duermes sin soñar
Te cubre con su manto azul la estrella de la paz.
Más en tus muros arde un fuego celestial:
Es Dios que quiso por amor nacer en tu portal.

Al pobre establo de Belén un niño descendió:
Pequeño trigo en el pajar, cordero sin pastor.
Mas esta noche santa, la vida nos abrió,
Pues quien acaba de nacer es Cristo, nuestro Dios.

María a Cristo hoy nos dio en carne de mortal.
Y mientras velas, tu Belén, dormido el mundo está.

Pequeño pueblo de Belén

Alumbra ya el lucero con llama celestial,
Y brota en esta noche azul el himno de la paz.

¡Oh Santo Niño de Belén! Desciende con tu amor,
Y echando fuera todo mal nace en nosotros hoy.
Angélicos cantores le anuncian al nacer:
Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

Letra: Philips Brooks. Trad. Estrofas 1-3 de BBG, y Estrofa 4 TM Westrup. Música: St. Louis, Lewis H. Redner.

FYC 330

Plegaria Eucarística / Eucharistic Prayer

Presidente El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Presidente Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Presidente Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**

El celebrante

Es justo, bueno y gozoso, siempre y en todas partes, darte gracias a ti, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Porque diste a Jesucristo, tu único Hijo, para que naciera por nosotros; el cual, por el gran poder del Espíritu Santo, fue hecho Hombre perfecto de la carne de la Virgen María su madre; para que seamos librados de la esclavitud del pecado y recibamos el poder de convertirnos en tus hijos.

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces a las de los ángeles, a los arcángeles y a toda la compañía del cielo, que cantan para siempre este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing (say) this hymn to proclaim the glory of your Name:

Santo / Sanctus

133

133 Santo

Santo, Santo, Santo,
Santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo
y la tierra de tu gloria.

Santo, Santo, Santo.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Santo, Santo,
Santo es el Señor.

País: ESTADOS UNIDOS (NOROESTE); English: HOLY
Música: Orlando Alturas, n. 1947,
©1979, OCP Publications. Derechos reservados.

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo.
Para librarnos del poder del pecado y de la muerte
y para revelar las riquezas de tu gracia,
miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad,
para que concibiera y tuviera un hijo,
Jesús, el hijo santo de Dios.

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.
Partió el pan con los marginados y los pecadores,
sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los
pobres.

Anheló atraer hacia sí a todo el mundo,
aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor.
Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz
el sacrificio de su vida,
y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros,
Jesús estaba en la mesa con sus amigos.
Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:
“Tomen y coman:
Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.
Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino.
Otra vez, te dio gracias,
Se lo dio a ellos, y dijo:
“Beban todos de él:
Esta es mi Sangre del nuevo Pacto,
Derramada por ustedes y por todos
para el perdón de los pecados.
Siempre que lo beban,
Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación,
y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado,
quien era y es y ha de venir,
te ofrecemos nuestros dones de pan y vino,
y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones
para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo.
Respira tu Espíritu sobre la tierra entera
y haznos tu nueva creación,
el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has
hecho.

Glory and honor and praise to you, holy and living God.
To deliver us from the power of sin and death
and to reveal the riches of your grace,
you looked with favor upon Mary, your willing servant,
that she might conceive and bear a son,
Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us.
He broke bread with outcasts and sinners,
healed the sick, and proclaimed good news to the poor.

He yearned to draw all the world to himself
yet we were heedless of his call to walk in love.
Then, the time came for him to complete upon the cross
the sacrifice of his life,
and to be glorified by you.

On the night before he died for us,
Jesus was at table with his friends.
He took bread, gave thanks to you,
broke it, and gave it to them, and said:

“Take, eat:
This is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine.
Again, he gave thanks to you,
gave it to them, and said:
“Drink this, all of you:
This is my Blood of the new Covenant,
which is poured out for you and for all
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it,
do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation,
and remembering Christ, crucified and risen,
who was and is and is to come,
we offer to you our gifts of bread and wine,
and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts
that they may be the Body and Blood of Christ.
Breathe your Spirit over the whole earth
and make us your new creation,
the Body of Christ given for the world you have made.

En la plenitud de los tiempos llévanos,
con San Lucas y con todos tus santos,
de toda tribu, lengua, pueblo y nación,
para festejar en el banquete preparado
desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo,
en la unidad del Espíritu Santo,
a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza,
por los siglos de los siglos. **AMÉN**

In the fullness of time bring us,
with St. Luke and all your saints,
from every tribe and language and people and nation,
to feast at the banquet prepared
from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
to you be honor, glory, and praise,
for ever and ever. **Amen.**

El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

Oremos en nuestro idioma como nuestro Salvador
Cristo nos enseñó,

Pueblo y Celebrante:

***Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y
líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.***

La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado por
nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold
to say in our own language,

Celebrant and People

***Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.***

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the People of God.

Noche de paz, noche de amor;
Todo duerme en derredor.
Ente los astros esparcen su luz
Bella anunciando al niñito Jesús
¡Brilla estrella de paz!
¡Brilla estrella de paz!

Noche de paz, noche de amor;
Mira qué gran resplandor
Luce en el rostro del Niño Jesús
En el pesebre del mundo la luz,
¡Brilla estrella de paz!
¡Brilla estrella de paz!

Noche de paz, noche de amor;
Al Divino Salvador
Que por nosotros nació en un portal
Himnos cantemos de amor celestial.
¡Gloria por siempre al Señor!
¡Gloria por siempre al Señor!
Noche de paz, noche de amor;
Jesús nace en un portal,
Llena la tierra la paz del Señor,
Llena las almas la gracia de Dios.
Porque nació el Redentor.
Porque nació el Redentor.

Noche de paz, noche de amor;
Noche Buena del Señor.
Cantan los ángeles al Emanuel:
“Gloria en los cielos al Rey de Israel”
Paz en la tierra y amor.
Paz en la tierra y amor.

Noche de Paz, noche de amor
Ha nacido el redentor,
Ya los Pastores le vienen a ver,
Sus corazones le van a ofrecer
A su Dios y Salvador.
A su Dios y Salvador.

Noche de Paz, noche de amor
Alabemos al Señor
Que en esta noche se dignó venir
A los humildes a redimir.
¡Amor al Dios de Amor!
¡Amor al Dios de Amor!

Letra: Joseph Mohr. Traduc dde Federico Fliedner. Estrofas 2-7 anonimo. Música: Stille
Nact. Franz Gruber.

Oración Después de la Comunión / Post Communion Prayer

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revistenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Avisos / Announcements



Christmas Flowers

In Memory of/Thanksgiving for:

Les Hunt
Paul & Donna Hiromura
Loved Ones
Our Family
Ernesto & Dolores Viernes
Fausto & Luisa Ramirez
Bill Backman
Our beloved family
Ken Nellis & Randy Graser
Thanksgiving for our families
For Friends
Les Hunt
Donald & Betty Stewart
Family
Loved Ones
Jim Kimura
Family

Given by:

Marjorie Burgher
Ellen Hiromura
Claire Ross
John & Jamie Mathieu
Carlos & Irene Viernes
Patty Backman
Gary & Georgie Wildfang
Mike & Judy Morrison
Peter & Jane Melhuish
Gale Beagle
Marion Hunt
Melissa Stewart
Zoila Aguayo Flores
Jill McClellan
Sandra Kimura
Carina Alejandre

Bendición / Blessing

Que este Año Nuevo sean bendecidos con una fe firme que guíe sus pasos, ilumine sus senderos, y llene sus corazones de fortaleza y esperanza. Y que la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con ustedes ahora y siempre. **Amén.**

May the New Year bless you with unwavering faith that guides your steps, illuminates your path, and fills your heart with hope and strength. And the blessing of God Almighty, Father, Son and Holy Spirit, be upon you and remain with you now and for ever. **Amen.**

Himno de Salida / Recessional Hymn

Angeles Cantando Están

FYC 333 2nda ed.

Ángeles cantando están tan dulcísima canción;
Las montañas su eco dan como fiel contestación.

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

Los pastores sin cesar sus cantares dan a Dios;
Cuán glorioso es el cantar de su melodiosa voz.

Despedida

¡Aleluya! ¡Aleluya! Vayan en paz a amar y servir al Señor.

Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Hoy anuncian con fervor que ha nacido el Salvador;
Los mortales gozarán paz y buena voluntad.

Oh, venid pronto a Belén para contemplar con fe
A Jesús, Autor del bien, al recién nacido rey.

Letra: Tradicional. Música: Gloria.

Dismissal

Alleluia, Alleluia. Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Ministros litúrgicos / Liturgical Ministers

Oficiante: The Rev. Jesús Reyes
Diacona: The Rev. Lynette Poulton Kamakura
Líder Musical Invitado: Felipe Moreira
Cofradía del Altar: Zoila Aguayo, Blanca Maldonado y ayudantes
Sonido y Video: Mike Morrison y Bob Lawson



426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663

(360) 696-0181

sl2.mainoffice@gmail.com www.StLukesSanLucas.org

Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/watch?v=st_lukes_episcopal_church_vancouver_wa) - Search
(bing.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>